

中日言語対照研究論叢

汉日语言对比研究论丛
(第1辑)

汉日对比语言学研究(协作)会
北京大学外国语学院日本语言文化系 合编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

汉日语言对比研究论丛

第 1 辑

汉日对比语言学研究(协作)会
北京大学外国语学院日本语言文化系
合 编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉日语言对比研究论丛·第1辑/汉日对比语言学研究(协作)会, 北京大学外国语学院日本语言文化系合编. —北京: 北京大学出版社, 2010. 8

ISBN 978-7-301-17570-5

I. 汉… II. ①汉… ②北… III. 汉语—对比研究—日语—文集
IV. ①H1-53②H36-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 144582 号

书 名: 汉日语言对比研究论丛·第1辑

著作责任者: 汉日对比语言学研究(协作)会

北京大学外国语学院日本语言文化系 合编

责任编辑: 兰 婷

标准书号: ISBN 978-7-301-17570-5/H·2608

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

出版部 62754962

电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 世界知识印刷厂

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 10 印张 280 千字

2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

《汉日语言对比研究论丛》编委会

主 编：朱京伟

本辑特邀执行主编：彭广陆

副 主 编：曹大峰 张麟声

主编助理：王轶群

编 委：曹大峰 陈俊森 高 宁 揭 侠 李均洋
马燕华 沈 力 王 忻 吴大纲 许宗华
张麟声 赵 刚 赵华敏 朱京伟

发 刊 词

2009年8月28日—29日，筹备已久的“汉日对比语言学研究（协作）会成立大会暨第一届汉日对比语言学研讨会”在北京大学召开。对于参与其事的所有人来说，这是一个新的起点。汉日对比语言学研究（协作）会（<http://www.tyunichitaisyo.com>）的宗旨是，推动我国的汉日语言对比研究健康地发展，并将研究成果应用到日语教学和对外汉语教学当中去。我们衷心希望这个新的学术组织今后能够健康长久地发展下去。

举办学术会议和发表研究成果是学术活动的主要形式。为充分展示本会会员和会友有关汉日语言对比研究的成果，同时为会员和会友提供一个发表科研成果的平台，汉日对比语言学研究（协作）会第一届理事会决定，今后每年8月，由汉日对比语言学研究（协作）会主办一届汉日对比语言学研讨会，并在会后编辑出版一辑《汉日语言对比研究论丛》。本论丛对于汉日对比语言学研究（协作）会的会刊《日语研究》（商务印书馆出版）是一个重要的补充。

每年出版1辑的《汉日语言对比研究论丛》由汉日对比语言学研究（协作）会与研讨会的承办校共同编辑，由汉日对比语言学研究（协作）会学术委员会成员组成编委会具体负责编辑工作。本论丛要求：所有的稿件都必须是在上一年研讨会上宣读过的论文，在经过作者修改之后，再自主投到编委会。编委会负责组织专家学者对每篇来稿进行多人制的匿名评审，并根据评审结果决定是否刊用。我们将以严肃的学术态度对待所有的来稿，并保证在《汉日语言对比研究论丛》上刊登的所有论文都是经过严格筛选的。本论丛以刊登汉日语言对比研究的论文为主，同时也将适当刊登一些日语本体研究和汉语本体研究的论文。

借《汉日语言对比研究论丛》第1辑出版之机，我们期待能有更多的从事汉日语言对比研究的人加入到汉日对比语言学研究（协作）会中来，大家共同努力，把我国的汉日对比语言学研究推向更高的水平。同时，衷心感谢北京大学出版社不计经济效益决定出版本论丛，衷心感谢赞助单位对出版本论丛所给予的资助。

《汉日语言对比研究论丛》编委会

2010年5月31日

目 录

特 约 论 文

- 汉日语音与修辞美学对比…………… 刘德有 1
語彙史の巨視的比較…………… 宮島達夫 6
可能补语的语义分析——从汉日语对比的角度…………… 杉村博文 18
语法对比研究中的语料问题…………… 林 璋 31

语 法 研 究

- 日中对照研究から見る“下+空间词”について…………… 高橋弥守彦 44
通过分析对译语料考察日汉在使用指人词语上的不均衡现象
——以『越前竹人形』中的「喜助」为例…………… 加藤晴子 58
一种与“来”不对应的日语「来る」解析…………… 魯晓琨 71
語気助詞“呢”に関する中日对照研究…………… 张岩红 83
中日両言語における形容詞の述語用法について…………… 楊 華 97
日本語のハズダに対応する中国語表現について…………… 程 焱 110
日本語助数詞の「本」に対応する中国語量詞
——「細長いもの」のプロトタイプを中心に…………… 董玉婷、劉 羸 124
談話における近称「这」の遠称用法
——日本語指示詞との对照を兼ねて…………… 劉 羸 134
「加える」の文法化——中国語との関連性から…………… 黄燕青 146
所謂介在性の表現について…………… 张 兴 158

「出Nする」の語構成と自他	張善実 172
接触动词与日语宾格保留被动句	熊仁芳 180

词汇研究

日本語由来の新語の語形について	李錚強 193
论双汉字动词在日汉中的差异	邱根成 204
近代中日两国语言三字词对比	邵艳红 214
複合動詞「一慣れる」と「一飽きる」について ——コーパス調査とアンケート調査	杉村泰 228
語構成から見る日本漢語における二字逆順語	邓 牧 235

教学研究

日本汉语学习者偏误分析补遗——谓词篇	盧 濤 247
清末中国人使用的日语教科书采用的 中国传统语言学方法	鮮 明 262
始め表現にみられる「付随配慮表現」の機能 ——「ぜひ」「一度」類「とか」を中心に	孙 杨 271
日语学习者笔语语料库的设计与赋码	张建华等 285

其 他

日本人が違いを感じる中国人の行動	张韶岩 294
编后记	305
《汉日语言对比研究论丛》来稿注意事项	306
Contents	308
附录：汉日对比语言学研究（协作）会组织机构	311

汉日语音与修辞美学对比

文化部原副部长、中华日本学会名誉会长、
北京大学日本文化研究所名誉顾问
刘德有

本文拟从中国诗词与日本和歌、俳句、诗文等的对比中，探讨汉日语音与修辞美学的异同。

平仄、押韵和自然韵

中国古诗词的审美特质，可以举出很多。平仄、和谐与押韵，便是其中之一。

马致远的《天净沙·秋思》不仅意境深远，在语言美的形式上，也是脍炙人口的。且不说平仄与和谐的用字增加了作品的音乐性，还由于这首小令句句押韵，所以读起来朗朗上口，非常悦耳。这一点，与日本不同，日本的俳句和短歌，虽有格律，但既不讲平仄，也不讲押韵。

不仅是俳句和短歌，日本的“自由诗”，读起来也是很和谐的。例如，浪漫主义诗人土井晚翠（1871—1952）留下了脍炙人口的《荒城の月》。晚翠的创作既受中国古诗词的影响，又广泛吸收了欧美浪漫主义的因素。他善于驾驭中国词汇进行创作。大家熟悉的《荒城の月》第一段是这样写的：

春高楼の 花の宴
巡る盃 影さして
千代の松が枝 分け出でし
昔の光 今いずこ

和歌、俳句和诗读起来，之所以具有如此和谐的、美的效果，依我之见，一是靠朗朗上口的“七五调”，二是靠自然韵实现的。即使有些诗不

是“七五调”或“五七调”，但其中也夹有一些“五音”或“七音”的句子，从总体来说，也是靠其自然韵律达到和谐的效果的。

“孤立语”与“黏着语”的不同效果

从语言学的角度来看，汉语被称为“孤立语”，日语被称为“黏着语”。这两者相比较，有一个明显的不同，那就是汉语没有词尾的变化，它往往使人感到很精练。而日语却有词尾的变化。因此，不可能像汉语那样，读起来铿锵有力。例举高尔基的散文诗《海燕》，用其汉译和日译来作比较。

从这一比较中，我们可以看出汉语和日语的明显差异：汉语显得更铿锵有力，而富有音乐性。

琵琶音色的不同表现

从审美的角度看，我们还发现汉语和日语这两种语言在表现音色方面各有千秋。举白居易的《琵琶行》描写琵琶音色的诗句为例。

用日本传统译法（即日本人所谓「読み下し式」）转换成的日文，不免失去了原诗所具有的音乐美。

然而，如果用另外一种译法进行翻译，效果显然与传统译法不同。既突出了音色，优美流畅，有诗意和文学味，又避免了日本传统译法的那种“生硬”。但也有人说这种译文多少失之柔弱，缺乏中国诗固有的那种遒劲和铿锵。正是由于汉日语言有各自的特点和差异，我认为强求两者兼备是不可能的。

汉语对于作品的修辞色彩的影响，如果不与外语进行对比，往往不易被察觉出来。倘若与外语一进行对比，一种语言固有的修辞特色就很明显地表现了出来。

依我看，汉语的诗律无论如何也无法译成外语。要一个不懂汉语的人真正了解汉语诗词的简练与音韵的铮锵，是极为困难的。

中国传统诗律的对仗

无论哪一种民族语言的语音的形式美，都必须有内容的美作为依托，从根本上说都要取决于内容与情感。如果缺乏意境与情感，就会失去感人的艺术力量。从上面的举出的例子也可以看出，日本民族语言，也有它自己具有特色的审美表现力，同样也优美和谐、富有节奏感和韵律感。

但是，我们也要如实地承认汉语有其独特的特点。汉语的语音有着很强的审美表现力，它和谐优美、富有节奏感和韵律感，确有其得天独厚之处。由于汉字是方块字，单字、单音、单意（每一个字都至少一个意思），容易调节节奏，而节奏是诗不可缺少的。因为有诗就有节奏，节奏是情绪美化的工具，是力的表现，是运用语言的生命。正由于汉字是方块字，容易追求对仗、对偶，不仅以较少的字表现更多的内容，而且由于每一个汉字都有声调，又具有很强的音乐性，所以富有韵律。这样，在长期的历史发展过程中，就构成了中国古诗词的排偶、对称、抑扬、顿挫、高低、长短等整齐的美，形成了我们民族独特的审美传统。

对仗，是中国传统诗律的修辞法之一，也是特点之一。

在中国的古诗词中，为什么排偶和对称如此发达呢？《朝日新闻》2002年11月27日刊登加藤周一的一篇评论，谈到这个问题时，分析了为什么对仗在中国如此发达。

谐音与双关语

汉语诗文的另一个审美特质——谐音。

作为语音现象，汉语和日语都有谐音，而利用谐音达到一定的修辞目的，这是中日两国诗歌中常见的一种手法。不消说，要收到谐音的效果，就必须有一个条件，那就是“同音字”和“同音词”要多。

谐音和双关语，是中日两国都常用的一种修辞手法。我们知道，利用谐音写出的俳句、和歌，要译成汉语是极其困难的。反之，汉语的谐音要译成日语也是不可能的。

日语中的谐音双关是利用了日本民族语言的同音条件，而这一点，也是任何高手都无法用另一种语言再现其艺术审美效果的。换言之，这种词义不同、概念不同而声音相同的词的互相借喻，实际上是一种词汇的借代现象，借代的基础就是同音。没有同音，就没有修辞手法，也当然不会有类似的艺术处理。

借鉴、吸收和典故的运用

中日两国文化有相通、相似甚至相同之处，正因为如此，所以才有容易互相借鉴、学习和吸收的情况存在。俳句中就有不少是受中国古诗的启发而写出的，有些则是从中国古诗直接脱胎出来的。

例如，芭蕉的门人——岚雪的俳句：

鯨釣るや水村山廓酒旗の風

这首俳句描写的是秋天的景色。因为传统俳句每一首都要求有一个“季语”，这首俳句的“季语”是蝦虎鱼——日语写作“鯨鱼”，读音为“haze”，代表秋天。它的大意是：某人沐浴秋的阳光，一动不动地垂钓着蝦虎鱼。此人的背后是水乡的村落，旁边就是一座山。村庄里酒店的旗子在秋风中迎风招展，似乎在等待着顾客的到来。

读了这首俳句，人们自然会想起晚唐诗人杜牧的七绝：

千里莺啼绿映红，
水村山郭酒旗风。
南朝四百八十寺，
多少楼台烟雨中。

明眼人一看便知，岚雪借用了杜牧诗的第二句，作为俳句的第二、三句。所不同的是，把原作的春景，改为秋咏。岚雪妙就妙在把这两者有机地糅到一起，使人感到很自然，而丝毫不感到牵强生硬。

让我们再来考察使用中国典故的情况。

在俳句中使用中国典故的情况并非个别现象。明治时代的文豪夏目漱石喜欢在他的俳句中吸收中国的诗文和典故。例如，他有一首俳句写道：

春寒し墓に懸けたる季子の剣
料峭春寒墓，悬挂季子剑。

“挂剑”、“季子剑”，便是中国的典故，借助宝剑的寒光，烘托“春寒”。

21世纪，是一个更为快捷的信息和数字化的时代。由于人类生活方式所发生的重大变化，必然会带来思维方式和其他行为方式的改变。特别是经济的高速发展，经济全球化的加快，国家间的联系，不同文化背景的各民族文化间的交流也大大超过了过去任何一个时代。惟其如此，我衷心希望大力开展中日间的文化学术交流。我认为，了解中日双方的文化、两国人民审美观，思维方式和深层心理的异同，不仅有利于促进中国的日本学的发展，而且有助于中日两国人民加强相互之间的理解。

語彙史の巨視的比較

国立国語研究所名誉所員

宮島達夫

提要 本文以日语、英語、法语、汉语中使用频率最高的1000词为对象，利用各语言的大型词典调查它们的首出年代并对之进行了比較。其中，外来成分最多的是英語，日语次之，法语中的外来語最少。汉语原本没有外来的词根，但在向现代汉语进化的过程中引进了日语创造的汉字词。汉语的历史超过2000年，至于法语，如果从拉丁語算起的话，则与汉语不分上下。

1. はじめに

江戸時代の末から明治にかけて、日本語が大きく発展したことは、よく知られている。おなじような現象が中国語やヨーロッパ語にみられるかを確かめる、というのが、この調査の目的である。方法としては、各言語の語彙調査によって上位1000語をえらび、その初出年代を大辞典によって調べて結果を比較することにする。ただし、固有名詞や助詞・助動詞・冠詞・前置詞のような文法的要素は、はぶいた。利用した語彙調査と辞典は、つぎのとおりである。

- (日本語) 国立国語研究所『現代雑誌の語彙調査』(2005)
『日本国語大辞典』(第2版)
- (中国語) 北京語言学院語言教学研究所『現代漢語頻率詞典』(1986)『漢語大詞典』
- (英語) British National Corpus[BNC]
“Oxford English Dictionary”
- (フランス語) A. Juilland et al. “Frequency Dictionary of French Words” (1970)

“Grand Larousse de la langue française” (1986)

すべての用例に出典の年代をつけたのはオックスフォード大辞典が最初で、『日本国語大辞典』第2版もこれになっている。たとえば、
あまのはら【天原】万葉（8C後）一八・四一二五「安麻乃波良 ぶりさけ見つつ 言ひ継ぎにすれく大伴家持」古今（905-914）羈旅・四〇六「あまの原 ぶりさけみれば かすがなる みかさの山に いでし月かも〈安倍仲麿〉」

注意していただきたいのは、これらの年代が和歌の年代ではなくて歌集の年代だということである。安倍仲麻呂の和歌は、長安から帰国するときに友人の王維たちの前でうたったものといわれ、そうだとすれば年代は753年で、150年ほど古くなる。しかし、ここにある年代は、いちいちの和歌の年代ではなく、古今集という歌集の年代である。いちいちの和歌の年代は、とくに万葉集のばあいなど、分からないのがふつうである。

フランス語のラルースは初出文献の年代をしめしている。ただし、日本語でも英語でもフランス語でも、正確な年代は分からないことが多いので、8C後→770のように換算した。それでも中国語のばあいは特定するのがむずかしい。書経・詩経・易経は紀元前600年にするなど、大勢にひびかない範囲で適当にあてはめた。

2. 日本語

日本語については、文献にでてきた単語をそれと特定するうえで、ほかの言語にはない問題がある。それは、意味がわかっても、音でよむか、訓でよむか、わからないばあいがあることである。基本1000語のうち、いちばん古いのは、聖徳太子の十七箇条憲法（604）の「大事」と「党」で、『日本国語大辞典』の編者はこれを漢語とみなして「だいじ」「とう」とよんだが、注釈書によっては和語で「大きな事」「たむら」とよんでいるものもある。「一、二」も「いち、に」とも「ひとつ、ふたつ」ともよめる。このような例は、すべて『日本国語大辞典』にしたがった。

大体の年代が示されていることがおおいが、それでも一定した数字があることは、ありがたい。これらは、つぎのように換算した。万葉の8

世紀後半は770年、伊勢の10世紀前半は930年にし、古今・源氏のように何年かにわたっているものは、新しいほうの年代をとった。

万葉 (8C後)	→	770
竹取 (9C末-10C初)	→	910
古今 (905-914)	→	914
伊勢物語 (10C前)	→	930
枕 (10C終)	→	990
源氏 (1001-14頃)	→	1014

ほかの言語についても、作品の大体の年代しかわからないものは、これとおなじ方式で処理した。

初出文献として出てくるのは、当然古いものがおおく、

古事記 (712)	: 134
日本書紀 (720)	: 113
万葉集 (770)	: 73

と、上位の古典3つで全体の三分の一にちかい320語をしめる。日本語で1000語中の半分、500語が記録にあらわれるのは、紀元1000年近くで、その段階では固有語（和語）がほぼ75%をしめるが、中国語からの借用語（漢語）も25%に達する。18世紀の後半から漢語・外来語が急増し、現在では基本1000語中、これらの借用語が半分近い。

年代	全体	和語	漢語	外来語	混種語
700	9	1	8	0	0
800	388	325	62	0	1
900	444	340	102	0	2
1000	524	392	129	0	3
1100	550	404	143	0	3
1200	581	411	167	0	3
1300	633	434	195	0	4
1400	646	439	203	0	4
1500	681	453	221	0	7
1600	699	459	233	0	7

1700	736	485	243	0	8
1800	781	495	275	0	11
1900	956	499	407	36	14
2000	1000	499	416	71	14

漢語と外来語という外来要素の近代における激増はめざましいが、それでも基本1000語の範囲での外来要素は和語よりもやや少ない。

3. 中国語

中国語は、日本語よりはるか昔から文献があるので、紀元前1世紀にはすでに1000語の半分以上が出現している。その後も借用語はなく、すべて自前の要素で新語を作ってきた。日本製の漢語が逆輸入された例もあるが、これも要素としては中国語である。

年代	中国語	日本語
BC500	328	-
0	576	-
500	683	-
1000	780	524
1500	873	681
2000	1000	1000

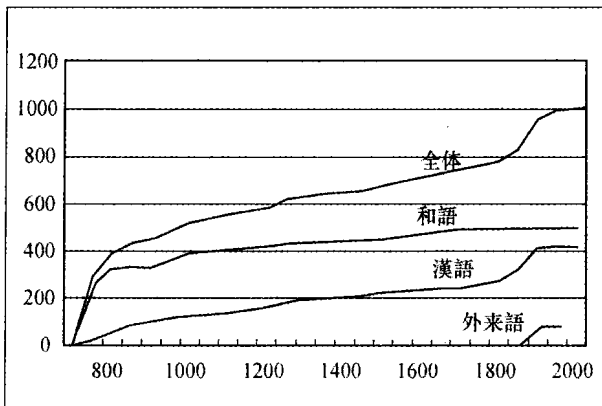


図1 日本語の語種

ただし、日本語が新しいのは見かけ上のことにすぎない。日本語は8世紀になって急に発生したのではなく、文献がそのころから残っているのである。ヨーロッパの近代語も文献のうえでは日本語と同じころに始まる。

しかし、中国語の近代化への歩みは日本語よりもおそく、20世紀の初めには日本語に逆転される。

年代	中国語	日本語
1800	906	781
1820	907	801
1840	909	819
1860	912	838
1880	922	898
1900	932	956
1920	957	983
1940	985	996
1960	996	998
1980	999	999
2000	1000	1000

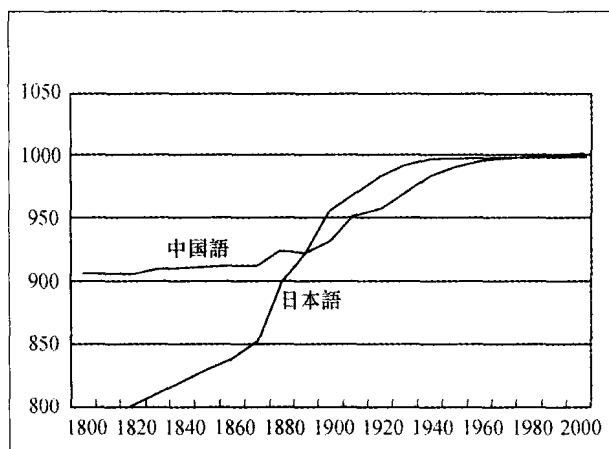


図2 近代における日本語と中国語